Załącznik Nr 5

do Zasad

**SYLABUS PRZEDMIOTU/MODUŁU ZAJĘĆ NA STUDIACH WYŻSZYCH**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim oraz angielskim  **PZJN: Język niemiecki w interakcji i mediacji / *The German language in interaction and mediation*** | | |
|  | Dyscyplina **językoznawstwo** | | |
|  | Język wykładowy **język niemiecki, język polski** | | |
|  | Jednostka prowadząca przedmiot  Instytut Filologii Germańskiej | | |
|  | Kod przedmiotu/modułu **21-FL-G-S2-n8pzjn** | | |
|  | Rodzaj przedmiotu/modułu *(obowiązkowy lub do wyboru)*  **obowiązkowy** | | |
|  | Kierunek studiów (specjalność/specjalizacja)  Filologia germańska | | |
|  | Poziom studiów *(I lub II stopień lub jednolite studia magisterskie)*  **II stopień** | | |
|  | Rok studiów *(jeśli obowiązuje*)  **I** | | |
|  | Semestr *(zimowy lub letni)*  **letni** | | |
|  | Forma zajęć i liczba godzin **ćwiczenia, 60 godzin**  Metody uczenia się **praca indywidualna, praca w grupach, dyskusja** | | |
|  | Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy osoby prowadzącej zajęcia  **dr Patricia Hartwich, mgr Michał Gąska** | | |
|  | Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu  **poziom znajomości języka niemieckiego C1+, poziom znajomości języka polskiego C1+** | | |
|  | Cele przedmiotu:   * rozwijanie umiejętności działań w zakresie interakcji w języku niemieckim i mediacji w języki niemieckim i polskim w formie ustnej i pisemnej, * uwrażliwienie na aspekty interkulturowe w komunikacji międzyjęzykowej. | | |
|  | Treści programowe  I Interakcja i mediacja ustna  1. Interakcja ustna  1.1. Udział w rozmowach i dyskusjach z wykorzystaniem idiomatycznych i potocznych zwrotów  1.2. Moderacja dyskusji grupowej  1.3. Strategie komunikacyjne w tym kompensacyjne  1.4.Adekwatne stosowanie środków werbalnych i niewerbalnych w komunikacji  1.5. Umiejętność działania komunikacyjnego w określonych sytuacjach życia codziennego np.: wizyta w urzędzie, rozmowa z usługodawcą, wizyta u lekarza, zebranie, oficjalne przyjęcie, sytuacje z życia akademickiego, aktywności w życiu zawodowym, udział w rozprawie sądowej  2. Mediacja ustna - w sytuacjach wymienionych w punkcie 1.5  2.1. Parafrazowanie  2.2. Przekład a vista w obu kierunkach  2.3. Streszczenie ustne wypowiedzi pisemnej w dwóch językach  2.4. Przekład ustny środowiskowy  2.5. Elementy przekładu konsekutywnego  2.6. Podstawowe techniki notacji  II Interakcja i mediacja pisemna  1. Interakcja pisemna  1.1. Umiejętność prowadzenia korespondencji prywatnej i oficjalnej  1.2. Umiejętność redagowania komunikatów  1.3. Umiejętność działania komunikacyjnego w określonych sytuacjach życia codziennego, np.: reklamacje, wypowiedzenie umowy, podania, list motywacyjny, sytuacje z życia akademickiego  2. Mediacja pisemna - w działaniach komunikacyjnych wymienionych w punktach 1.1-1.3  2.1. Umiejętność parafrazowania ukierunkowana na odbiorcę tekstu w obu językach  2.2. Przekład pisemny ukierunkowany na odbiorcę tekstu, np.: korespondencja prywatna i oficjalna, komunikaty, teksty użytkowe  2.3. Streszczenia wypowiedzi ustnych i pisemnych w formie pisemnej w języku docelowym  3. Krytyka przekładu | | |
|  | Zakładane efekty uczenia się | | Symbole odpowiednich kierunkowych efektów uczenia się: |
| **Wiedza:**  ma pogłębioną, uporządkowaną wiedzę o wybranych elementach i zjawiskach języka i literatury niemieckiego obszaru językowego oraz o wybranych zagadnieniach z dziejów życia kulturalnego i społecznego krajów tego obszaru | | K\_W03+++ |
| ma pogłębioną, prowadzącą do specjalizacji, wiedzę szczegółową w zakresie wybranej tematyki dotyczącej języka, literatury i kultury obszaru języka niemieckiego | | K\_W04+++ |
| **Umiejętności:**  ma adekwatne do poziomu kształcenia umiejętności językowe w zakresie języka niemieckiego, zgodne z obiektywnie określonymi wymaganiami (odniesieniem jest poziom C2 wg wymagań ESOKJ lub analogiczny). Potrafi używać wybranych odmian społeczno- zawodowych tego języka | | K\_U01+++ |
| potrafi zbudować, zarówno ustnie, jak i na piśmie, spójny wywód o charakterze argumentacyjnym w języku niemieckim i w języku polskim, odwołując się do własnych i cudzych poglądów | | K\_U03+++ |
| potrafi dokonać pogłębionej analizy zjawisk językowych, odwołując się do konkretnych metod opisu języka i używając terminologii stosowanej w języku niemieckim oraz w języku polskim | | K\_U05+++ |
| potrafi, w języku niemieckim i polskim, porozumiewać się w kwestiach szczegółowych ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców, w tym ze specjalistami w zakresie wybranej specjalności; potrafi prowadzić debatę | | K\_U07++ |
| potrafi samodzielnie pogłębiać uzyskaną wiedzę; potrafi celowo i skutecznie zastosować w sytuacjach zawodowych zdobyte umiejętności komunikowania się; potrafi efektywnie dostosować i modyfikować wiedzę i umiejętności do potrzeb zawodowych (analizować problemy oraz rozwiązywać zadania o charakterze praktycznym) | | K\_U10++ |
| potrafi odpowiednio dobrać i wykorzystać właściwe metody i narzędzia we własnej pracy, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne. W razie potrzeby potrafi przystosować istniejące lub opracować nowe metody i narzędzia | | K\_U11++ |
| potrafi komunikować się na tematy specjalistyczne ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców; umie zaplanować i prowadzić debatę | | K\_U12++ |
| potrafi planować i realizować proces permanentnego uczenia i doskonalenia się, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych; potrafi inspirować i organizować proces uczenia się innych osób | | K\_U14++ |
| potrafi gospodarować czasem i realizować w wyznaczonych terminach, samodzielnie lub w zespole, określone zadania; potrafi dokonywać wyboru optymalnego rozwiązania i skutecznie przekonać do swoich racji; jest odpowiedzialny za wyniki uzyskane w pracy zespołowej | | K\_U15++ |
| **Kompetencje społeczne:**  jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści; uznaje znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych | | K\_K01++ |
| rozumie zasady pluralizmu kulturowego; potrafi w praktyce stosować wiedzę o mechanizmach komunikacji interkulturowej | | K\_K02+++ |
|  | Literatura obowiązkowa i zalecana  Jahr, S. 2011, Wissenschaftsdeutsch: Argumentationsstrukturen, Sprachhandlungen, Ausdruck von Emotionen. Berlin  Bukowski, P./Heydel, M. (red.) 2009, Współczesne teorie przekładu, Kraków  Stolze, R. 2004, Die Übersetzung von Gebrauchstexten aus sprachwissenschaftlicher Perspektive, [w:] Kittel, H. et al. (red.) 2004, Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, Berlin/ New York, s. 649-654.  **Materiały autorskie** | | |
|  | Metody weryfikacji zakładanych efektów uczenia się:  **I Interakcja i mediacja ustna**  K\_W03, K\_W04 - wypowiedź ustna w trakcie zajęć, praca domowa w formie ustnej, wykonanie określonego zadania  K\_U01, K\_U03, K\_U10, K\_U12, K\_U15 - wypowiedź ustna w trakcie zajęć, praca domowa w formie ustnej, wykonanie określonego zadania, aktywność w trakcie zajęć, sprawdzian ustny  K\_U07 – wypowiedź ustna w trakcie zajęć, wykonanie określonego zadania  K\_K01 - wykonanie określonego zadania  K\_K02 - wypowiedź ustna w trakcie zajęć, praca domowa w formie ustnej, wykonanie określonego zadania  **II Interakcja i mediacja pisemna**  K\_W03, K\_W04 - wypowiedź pisemna w trakcie zajęć, wykonanie określonego zadania, praca domowa w formie pisemnej, sprawdzian pisemny  K\_U01, K\_U03, K\_U10, K\_U11, K\_U15 - wypowiedź pisemna w trakcie zajęć, praca domowa w formie pisemnej, wykonanie określonego zadania, aktywność w trakcie zajęć, sprawdzian pisemny  K\_U05, K\_U14 - wykonanie określonego zadania, praca domowa w formie pisemnej  K\_K01 - wykonanie określonego zadania  K\_K02 - wypowiedź pisemna w trakcie zajęć, praca domowa w formie pisemnej, wykonanie określonego zadania | | |
|  | Warunki i forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu:  - ciągła kontrola obecności i postępów w zakresie tematyki zajęć,  - wystąpienie ustne,  - aktywny udział w zajęciach,  - wykonywanie prac domowych w formie pisemnej i/lub ustnej,  - wykonywanie prac pisemnych w trakcie zajęć,  - sprawdzian pisemny i ustny.  Warunkiem zaliczenia modułu jest zaliczenie poszczególnych przedmiotów wchodzących w skład modułu (I Interakcja i mediacja ustna i II Interakcja i mediacja pisemna) na ocenę pozytywną. Pozytywna ocena każdego przedmiotu wchodzącego w skład modułu stanowi 50% oceny końcowej. | | |
|  | Nakład pracy studenta | | |
| forma działań studenta | liczba godzin na realizację działań | |
| zajęcia (wg planu studiów) z prowadzącym:  - ćwiczenia: | 60 godzin | |
| praca własna studenta:  - przygotowanie do zajęć:  - przygotowanie prac pisemnych:  - przygotowanie do prac kontrolnych: | 120 godzin  60 godzin  30 godzin  30 godzin | |
| Łączna liczba godzin | 180 godzin | |
| Liczba punktów ECTS | 6 | |